

ИНСТРУКЦИЯ №1



УТВЕРЖДАЮ

Исполнительный директор
ООО «Амира-Диалект»
С.С. Ниорадзе
20.07.2007 г.

НАПИСАНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ РЕКВИЗИТОВ ДОКУМЕНТОВ В ПЕРЕВОДЕ

Описание реквизита исходного документа	Правила написания реквизита ^{1,2} в тексте перевода	Образец написания в тексте перевода		
		На русском языке	На английском языке	На французском языке
1. Надпись с указанием направления перевода	Надпись языковой принадлежности перевода пишется на языке перевода в правом верхнем углу первой страницы перевода жирным шрифтом по форме, указанной в образце.	Перевод с английского языка на русский язык	Translated from Russian into English	Traduit du russe en français
2. Подпись любого лица	Слово «Подпись» пишется на соответствующем языке с заглавной буквы жирным шрифтом.	/Подпись/	/Signed/	/Signé/
3. Номера страниц	Слово «Стр.» и номера страниц пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы жирным шрифтом.	/Стр. 1–2/	/Pages 1–2/	/Pages 1–2/
4. Оттиск чернильной печати	Слово «Печать» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы слева подчеркнутым курсивом, содержание оттиска печати приводится справа жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Печать:</u> Министерство иностранных дел Российской Федерации/	<u>/Seal:</u> Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation/	<u>/Sceau :</u> Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie/
5. Оттиск чернильной гербовой печати	Словосочетание «Гербовая печать» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы слева подчеркнутым курсивом, содержание оттиска печати приводится справа жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Гербовая печать:</u> Министерство иностранных дел Российской Федерации/	<u>/Official seal:</u> Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation/	<u>/Sceau officiel :</u> Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie/
6. Оттиск тисненой печати	Словосочетание «Тисненая печать» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы слева подчеркнутым курсивом, содержание оттиска печати приводится справа жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Тисненая печать:</u> Министерство иностранных дел Российской Федерации/	<u>/Embossed seal:</u> Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation/	<u>/Sceau estampé :</u> Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie/

¹ Для написания реквизитов (как и основного текста документа) на документах об образовании и о гражданском состоянии используется шрифт Book Antiqua. В остальных случаях используется шрифт близкий к оригиналу документа.

² Все реквизиты, кроме указания направления перевода, выделяются с обеих сторон знаком дроби, написанным нежирным шрифтом.

7. Оттиск тисненой гербовой печати	Словосочетание «Тисненная гербовая печать» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы слева подчеркнутым курсивом, содержание оттиска печати приводится справа жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Тисненная гербовая печать:</u> Министерство иностранных дел Российской Федерации/	<u>/Embossed official seal:</u> Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation/	<u>/Sceau officiel estampé :</u> Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie/
8. Оттиск штампа	Слово «Штамп» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы слева подчеркнутым курсивом, содержание оттиска штампа приводится справа жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Штамп:</u> Tr. Trifonos/	<u>/Stamp:</u> Tr. Trifonos/	<u>/Cachet :</u> TR. TRIFONOS/
9. Голограммы	Слово «Голограмма» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы справа подчеркнутым курсивом, содержание голограммы приводится жирным некурсивным шрифтом.	<u>/Голограмма:</u> Министерство иностранных дел Российской Федерации/	<u>/Hologram:</u> Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation/	<u>/Hologramme :</u> Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie/
10. Логотип компании или учреждения	Слово «Логотип» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке с заглавной буквы справа подчеркнутым курсивом, текстовое содержание логотипа приводится жирным некурсивным шрифтом. Исключительно символные логотипы в переводе не отражаются.	<u>/Логотип:</u> Банк Кипра/	<u>/Logo:</u> Bank of Cyprus/	<u>/Logotype :</u> Banque de Chypre/
11. Марка гербового сбора	Словосочетание «Марка гербового сбора» и знак двоеточия пишутся на соответствующем языке справа подчеркнутым курсивом, а дата и валюта сбора приводится жирным некурсивным шрифтом. Валюта указывается в соответствии с правилами соответствующего языка.	<u>/Марка гербового сбора:</u> 01.01.2001 1 кипр. фунт./	<u>/Stamp duty:</u> 01.01.2001 CYP 1/	<u>/Droit de timbre :</u> 01.01.2001 CYP 1/
12. Герб любого государства	Слово «Герб» с указанием официального названия государства пишется жирным шрифтом. Не указываются гербы в виде фонового рисунка на бумаге.	<u>/Герб Российской Федерации/</u>	<u>/Coat of Arms of the Russian Federation/</u>	<u>/Armoiries de la Fédération de Russie/</u>
13. Неразборчиво написанные реквизиты	Указать наименование реквизита и написать слово «неразборчиво» на соответствующем языке курсивом, (с согласия клиента), выделив его многоточиями.	<u>/Печать:</u> <i>...неразборчиво.../</i>	<u>/Seal:</u> <i>...illegible.../</i>	<u>/Sceau :</u> <i>...illisible.../</i>